



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

“HACIA EL BILINGÜISMO:

INTEGRACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS CON LA EDUCACION PLÁSTICA Y VISUAL, COMO PARTE DEL CURRÍCULO INTEGRADO”

AUTORÍA PURIFICACIÓN CARAZO ZAFRA
TEMÁTICA BILINGÜISMO
ETAPA ESO, BACHILLERATO

Resumen

En este trabajo se analiza el apoyo que supone la EPV a la enseñanza de una lengua extranjera. Aprendemos mucho mejor cualquier cosa que percibimos por varios sentidos a la vez y sobre todo si es a través de algo que nosotros mismos hemos sido capaces de redescubrir y de **recrear**.

En la enseñanza del Inglés u otra lengua extranjera, la creación de posters y carteles publicitarios y reivindicativos, supone un punto de apoyo y un punto de encuentro idóneo para ambas materias. La creación de slogans debe suscitar interrogantes sobre la vida, debe hacer pensar en posibles soluciones a problemas, deben despertar nuestra curiosidad y la de nuestros alumnos y sorprendernos. Pueden ir dirigidos al corazón o a la razón, pero lo que no deben es dejarnos indiferentes, ni tampoco hacer que confundamos su mensaje implícito.

Palabras clave

Lenguas extranjeras, creatividad, pragmatismo, competencias, autonomía.

INTRODUCCIÓN

Nuestro sistema educativo en las últimas décadas ha sufrido numerosos cambios o reformas a las que los profesores no nos terminamos de acostumbrar. Ahora, la Comunidad Europea nos exige dar un paso más, sobre todo, en el mundo de la enseñanza de idiomas.

La trayectoria europea y americana en este campo, basó el bilingüismo en el CB o *Content Based Instruction*, 'Enseñanza basada en los contenidos'; en la que la lengua era enriquecida por el mismo contenido y ambos elementos estaban integrados. En Canadá (1965), jóvenes angloparlantes, cuyas



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

necesidades y oportunidades de uso de la L2 eran muy diferentes a las españolas, recibían sus enseñanzas en la segunda lengua o L2; también en Malta y Luxemburgo.

En España, el bilingüismo es entendido como una forma intensa y alternativa de aprender una lengua extranjera, pero sobre todo, pretende ser una metodología “integradora.”

1. EL BILINGÜISMO EN ANDALUCÍA

España y Andalucía adoptan una versión más equilibrada de la metodología básica del bilingüismo, el CLIL (*Content and Language Integrated Learning* o aprendizaje que integra la lengua con los contenidos), en la cual algunas asignaturas o bien módulos interdisciplinares se impartirán a través de la L2.

Podemos identificar las siguientes características como “descriptoras” de nuestro modelo.

- Un país en el cual, la mayoría de la población es monolingüe y hay pocas oportunidades de usar la L2 fuera de clase.
- Una mayor exposición a la L2 en un contexto educativo en donde el contenido de las áreas no lingüísticas (ANL) se desarrolle en la L2.
- Áreas integradas en el programa: como mínimo dos asignaturas se requerirán para implementar el programa bilingüe y en al menos un tercio del tramo horario de una clase.

Las asignaturas que más se han prestado a ser integradas en este tipo de currículo son las Ciencias Sociales y las Matemáticas pero ya se empiezan a incorporar todas las demás.

En nuestro modelo la idea principal es la de integración de enriquecimiento. Con este modelo, los estudiantes aprenden el contenido de las asignaturas (lingüísticas o no) con una mayor exposición a dicha lengua, usándola para una comunicación real y por tanto, desarrollando sus destrezas cognitivas.

En el diseño de un currículo integrado, la EPV no puede ser menos importante y sobre todo, no puede quedarse atrás. Las **competencias básicas** del currículo bilingüe son básicamente las siguientes:

- Competencia en **comunicación lingüística**.
- Competencia matemática.
- Competencia en el conocimiento e integración con el mundo físico.
- Competencia digital y de tratamiento de la información.
- Competencia social y ciudadana.
- Competencia **cultural y artística**.
- Competencia para aprender a aprender.
- Autonomía e iniciativa personal.

Las competencias están incluidas en las áreas lingüísticas y las ANL según la presente normativa de la Educación secundaria.

2. IMPLICACIONES DEL BILINGÜISMO

Las implicaciones que más saltan a la vista son:

C/ Recogidas N° 45 - 6ªA 18005 Granada csifrevistad@gmail.com



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

- La LE (lengua extranjera) se convierte en la herramienta y eje “vertebrador” de todas las áreas.
- El aprendizaje es más integrador.
- La práctica docente es más consciente y cooperativa.
- El estudiante es así un elemento más activo en su aprendizaje. El PEL: Portfolio Europeo Lingüístico, que contiene “descriptores” harán reflexionar al alumnado periódicamente sobre sus avances y facilitarán su autoevaluación.

Los profesores tendremos que establecer unos objetivos comunes e interrelacionados, diseñar el currículo en módulos o unidades temáticas, seleccionar y diseñar tareas y materiales, etc.

La EPV será una asignatura que se trabajará también desde este enfoque metodológico (CLIL) usando la L2 como hilo conductor de su práctica diaria. Las **tareas finales** deberán ser esenciales para evaluar la evolución del alumno y por tanto, la EPV se convierte en una de las mejores herramientas para dichas tareas. Dicha integración se utilizará en tareas tales como:

- Demostraciones.
- Experimentos: usando dibujos, maquetas, posters.
- Secuenciación de relatos.
- Representaciones y otras actividades de TPR (*Total Physical Response*).

En definitiva, es un complemento imprescindible en asignaturas como C. Sociales (Maquetas, dibujos, cerámicas...), C. Naturales, Educación Física, Matemáticas (representación de funciones) y de todas en general.

3. JUSTIFICACIÓN DESDE EL PUNTO DE VISTA NORMATIVO

El profesorado andaluz lleva a cabo una investigación callada y casi diaria que le permite a menudo descubrir nuevos métodos, nuevas estrategias y nuevas formas de llevar a cabo la minuciosa labor en el aula. Toda nueva metodología contribuye siempre a la mejora de la calidad de la educación; de ahí, nuestro empeño de seguir siempre con esa labor de búsqueda.

También es cierto que, muchos de estos trabajos de investigación, nos hace posible abordar o tratar los **temas transversales** del curriculum, integrar asimismo los valores, las actitudes positivas... que en nuestra sociedad están perdiendo su posición.

Los temas transversales en la ESO abarcan los siguientes aspectos:

- 1- La Educación para la igualdad.
- 2- Educación cívica y moral.
- 3- Educación para la paz.
- 4- Educación para la salud.
- 5- Educación sexual.
- 6- Educación del consumidor.
- 7- Educación para la seguridad vial.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 30 MAYO DE 2010

La necesidad de abordar tales temas no es sólo cuestión de cumplimiento de las normas vigentes, sino que es además un aspecto importante de la educación básica del individuo. Los centros educativos deben dar cabida pues, a actividades que fomenten la integración de estos valores, de las actitudes cívicas, de la capacidad de empatía de nuestros alumnos, para que nuestra labor docente sea cada vez más educadora en el amplio sentido de la palabra; es decir, para que nuestra instrucción se encamine cada vez más en dirección de la humanización.

Teniendo en cuenta esta importante reflexión sobre el hecho educativo en la etapa de la Educación Secundaria, nos damos cuenta de que las enseñanzas de las lenguas extranjeras casi desde sus inicios, han sido la plataforma natural para que dichos valores y temas transversales fueran puestos en práctica por el alumnado.

Los métodos de enseñanza de los idiomas modernos en esta etapa han variado mucho a lo largo la historia. Hoy, está encaminada hacia la integración de la **creatividad** y el dinamismo en las clases de lengua extranjera, así como la integración de las nuevas tecnologías (TIC) en el proceso mismo enseñanza-aprendizaje.

Por encima de todo, el proceso de aprendizaje debe guiarse por su “utilidad” y basarse en el principio de “aprender a aprender”, una de las Competencias Básicas de la etapa de la Secundaria.

Si continuamos con nuestras reflexiones, una de las formas de conectar la enseñanza de una lengua extranjera con la de educación en valores y con los temas transversales es a través de la integración de la lengua con otra materia que también es muy humanizadora y a la vez muy atractiva para la mayoría del alumnado de esta etapa: la **Educación Plástica y Visual**.

No olvidemos que estamos trabajando con un alumnado adolescente y es al principio de esta etapa, esencialmente durante los cursos de 1º y 2º de ESO, cuando la tarea motivadora que tiene que ejercer el profesorado se convierte en algo realmente agotador. A veces nos vemos desbordados por la presión del tiempo, la cantidad de contenidos que debemos impartir y nuestro alumnado asimilar, la falta de motivación, el cada vez mayor rango de funciones que el profesor tiene que ejercer, etc.

En definitiva, al profesorado le queda poco tiempo durante su jornada para pensar qué podría hacer para que una asignatura resultara más motivadora, para buscar y encontrar esa “varita” mágica que hace que la relación profesor-alumno sea el verdadero caldo de cultivo de donde salgan a la luz una gran cantidad de ideas, de trabajos, de colaboraciones en las cuales la creatividad sea esa especie de “mago” que convierte lo difícil en fácil, lo arduo en placentero.

4. JUSTIFICACIÓN METODOLÓGICA

La integración de la EPV con la enseñanza de idiomas, también conecta con otros aspectos metodológicos que deben estar presentes en una programación de idioma extranjero:

- *La competencia comunicativa:* No sólo incluye la competencia lingüística, la discursiva o capacidad de producir textos, la sociolingüística o capacidad de usar la lengua de forma apropiada en diferentes contextos y la sociocultural, sino también la **pragmática y estratégica** o capacidad de usar la lengua para hacer cosas con las palabras y el lenguaje en el mundo real.

Estas competencias se deben desarrollar por medio de una serie de situaciones, textos y contextos realistas, que permitan al alumnado usar materiales didácticos de una manera



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 30 MAYO DE 2010

autónoma. No importa si es de forma individual, por parejas o grupos ; lo importante es que una de las finalidades sea el uso del inglés como vehículo de comunicación.

- *La integración de las cuatro destrezas, (Listening, Speaking, Writing y Reading o Escuchar, Hablar, Escribir y Leer).* El desarrollo de las mismas debe estar integrado y se debe usar con intenciones comunicativas. Así pues, la relación con la EPV, integra el *Reading* y *Writing* e incluso puede abrazar también el *Speaking* si los trabajos son completados con exposiciones orales.

Si tenemos en cuenta las recomendaciones de The Common European Framework for Language Teaching, Learning and Assessment, nos daremos cuenta de que propone el “Task-based Approach” o método de tareas o de resolución de problemas, como un método de enseñanza en el que se enfatiza la noción del “*learning by doing*” o aprender haciendo, como mejor método para “adquirir” una lengua.

- *El aprendizaje significativo:* El aprendizaje de una lengua es en sí mismo creativo. Las consideraciones clave sobre tales aspectos proceden de las teorías de Ausubel y Vygotsky. Los conceptos que David P. Ausubel saca a la luz implican la conexión entre los conocimientos previos y los nuevos y de ahí, la necesidad de las actividades que estimulan cualquier aprendizaje adquirido anteriormente para adquirir otro nuevo.

- *Diversidad y autenticidad de materiales y de actividades:* Las tareas y actividades deben ser variadas y planeadas de modo que vayan dirigidas a los distintos intereses de los alumnos, a sus diferentes estilos de aprendizaje y habilidades. Todo ello implica que los materiales también lo sean. No hay nada más atractivo para ellos, que ser partícipes del diseño de una actividad o tarea final, más aún si saben que va a ser exhibida en el aula o en el *hall* de su centro.

5. LA IMPORTANCIA DE LA VARIEDAD EN LAS ACTIVIDADES Y LOS MATERIALES COMO HERRAMIENTA DE MOTIVACIÓN

En una clase de Inglés o Francés, que son los idiomas normalmente impartidos en la ESO, los profesores deberían usar una gran cantidad de materiales y recursos didácticos, variedad de actividades y estrategias de trabajo para promover la motivación de los estudiantes, actividades que les alienten a usar la lengua de una manera relajada y natural; asimismo, hacer que las clases sean divertidas para todos. Es recomendable también hacer uso de distintos tipos de agrupaciones así como combinar los materiales adaptados con los auténticos que hacen que las actividades resulten mucho más realistas. Debemos proveer al alumnado de distintos tipos de texto y estructuras discursivas: textos informativos, periodísticos científicos, literarios, publicitarios...

Es obvio que debemos tener en cuenta la naturaleza e intereses del alumnado de estas edades. Por tanto, actividades como canciones, juegos, cuestionarios, carteles usados de una manera activa e

INNOVACIÓN
Y
EXPERIENCIAS
EDUCATIVAS

ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

ilustrados por ellos mismos les resultarán muy atractivas. Por ello, los profesores de idiomas debemos hacer uso de *visual prompts* o apoyos visuales como dibujos, mapas, *flashcards*, *posters*, folletos, revistas o cualquier otro material generado por nosotros y por ellos mismos.

6. METODOLOGÍA ORIENTADA HACIA LA CREATIVIDAD.

6.1. Técnicas de creación de carteles y slogans

El modelo creativo usado en la enseñanza de una lengua extranjera, podemos también definirlo como un método heurístico o investigativo. Este método está también relacionado con el **método de proyectos** que fue ideado por Kilpatrick. Aquí, es el alumno el elemento activo de su aprendizaje. Se elabora un plan de trabajo para poner en acción una serie de conocimientos y habilidades de forma que se consiga un resultado final o proyecto.

Varias **técnicas creativas** han sido puestas en práctica por algunos profesores de Educación Secundaria de la provincia de Córdoba. Ellos trabajaron los carteles con motivo de un proyecto de educación multicultural.

Algunas de las técnicas más interesantes son:

- **Técnica del análisis morfológico** (iniciada por F. Zwicky). Combinando diferentes elementos se pueden descubrir nuevas opciones. Por ejemplo, en un cartel sobre ayuda a la infancia con sida, el slogan "Don't let them down", 'No los dejes colgados' se ve una pared con una serie de objetos de cocina colgados, en blanco y negro, y entre ellos un paño en rojo.

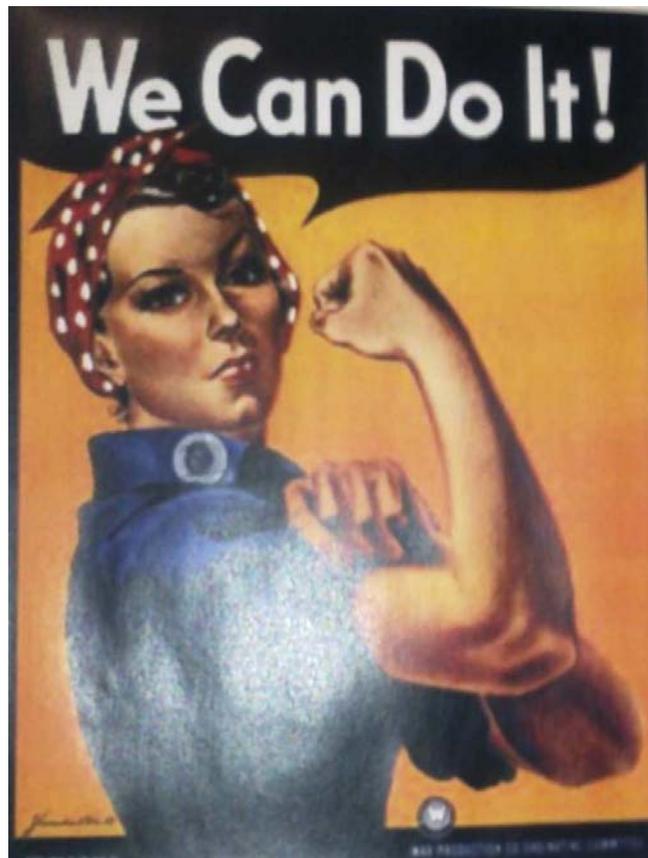


(4º ESO - Versión en español)

INNOVACIÓN
Y
EXPERIENCIAS
EDUCATIVAS

ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

- **Técnica de la analogía** (de W. J. Gordon). Se produce cuando se establece algún tipo de relación de semejanza entre objetos y situaciones, ya sea de una manera directa o metafórica.



- **Técnica de inversión** (inspirada por E. Bono) que consiste en dar una solución a partir de un elemento transformándolo o usándolo con una finalidad diferente a la original. También se pueden usar imágenes ya conocidas. Un ejemplo sería el uso del cartel de la película "Lo que el viento se llevó" para hacer otro con fines ecológicos y relacionado con el cambio climático: "*Gone with the wind. Love our Earth*", 'Lo que el viento se llevo...ama nuestra Tierra.'

- **Técnica de la pregunta** (de Torrance, R. Martin y S. de la Torre). Se implica al espectador con un slogan que le hace reflexionar sobre unas preguntas y sus posibles respuestas.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 30 MAYO DE 2010

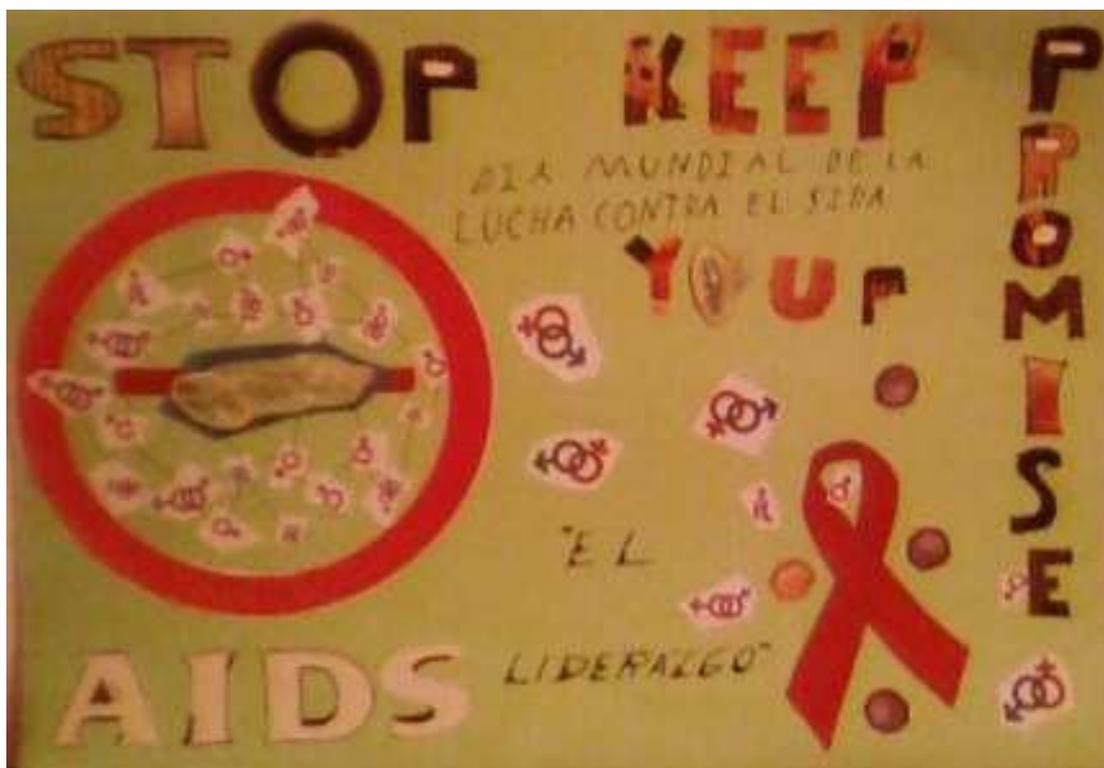
- **Técnica de asociaciones forzadas** (de C.S. Whiting). Con esta técnica se pueden producir trabajos muy originales.
- **Técnica collage** (de K. Batato) que puede ser combinada con muchas otras. Se acumulan propuestas diferentes sobre un tema y se relacionan con una estructura predeterminada. Por ejemplo, un cartel sobre las posibles soluciones del hambre en el mundo donde se ven objetos relacionados con distintas actividades y montados sobre una escalera. El slogan: "You can reach it. You can save them", 'Puedes alcanzarlo. Puedes salvarlos.'
- **Técnica de agrupación y síntesis** (desarrollada por kawakita Jiro). Consiste en agrupar ideas. En este caso un slogan e imágenes de distintas categorías para ver cuál es la mejor resolución del problema mediante la discusión de ideas.
- **Técnica de ángulos de ataque** (de Guy Aznar). Con ella se puede analizar un objeto o situación desde diferentes puntos de vista. Según Aznar el análisis se puede llevar a cabo de cinco formas: a más, a menos, invirtiendo, suprimiendo o modificando.
- **Técnica de desarrollo de alternativas** (de E. Bono), en donde una imagen publicitaria, por ejemplo, una lavadora, puede ser utilizada con otra finalidad.
- **Técnica de la descomposición** (iniciada por E. Bono). Con ella un objeto se desintegra en los distintos elementos que lo forman y luego se vuelve a reorganizar produciendo una sensación diferente.
- **Técnica del deslizamiento semántico progresivo** (impulsada por H. Jouli). Se puede construir un slogan a través de una palabra inicial o una idea, desde la cual se ha completado una frase o su significado ha conducido hacia otra idea.
- **Técnica del despistaje**. Con esta se analiza una situación y se utiliza para encontrar una solución distinta a un problema. Por ejemplo, a partir de un cartel sobre el medio ambiente y el reciclaje los alumnos pueden idear otro slogan sobre el tema de la integración social: "*They need to be useful. They need to feel useful*" 'Necesitan ser útiles. Necesitan sentirse útiles.'

- **Técnicas Freinet**. Todas las técnicas de Célestin Freinet se basan en el fomento de la creatividad. El alumno parte de sus propios conocimientos y experiencias del mundo para hacer una exposición libre de sus pensamientos, opiniones e ideas.



(2ºESO – Versión en español)

- **Técnica de los ideogramas.** Los alumnos analizan un texto y a partir de ese análisis realizan ideogramas y pictogramas.
- **Técnica de mejora del producto** (de E.P.Torrace). Se le da al alumno un objeto o parte de una idea o un slogan y debe intentar mejorarlo con ideas novedosas y originales.
- **Técnica metástasis** o de cambio de lugar. Consiste en usar un slogan o imagen en un contexto distinto del que se usó en un principio. Un ejemplo sería una señal de stop donde se lee “Stop Aids” junto a la imagen de un condón.
- **Técnica del ritmo o repetición de formas visuales.** La repetición produce ritmo en una composición. Asimismo, podemos usar las palabras como objetos para producir un efecto estético. La repetición se puede efectuar de una forma uniforme, simétrica, creciente o decreciente en el tamaño del objeto o reproduciendo un objeto a la manera de un caligrama. Por ejemplo, en un cartel para la campaña sobre el sida en los niños, un grupo de ellos juegan con un balón reproducido con las palabras “Stop Aids”. Otro ejemplo sería el siguiente:



(2º ESO)

- **Técnica del quebrantamiento** (iniciada por A. Osborn y S.J. Parnes), por medio de la cual se “quebranta” la función propia de un objeto y situación y se adapta a otro fin, se le da otro uso, etc.
- **Técnica Taca o asociativa de carácter antitético.** Se contraponen imágenes o palabras antitéticas, lo cual puede dar lugar a un slogan que responde a un problema. Un ejemplo sería una composición sobre el cuidado del medio ambiente en el que se contraponen un paisaje cuidado, verde y limpio con otro seco y lleno de suciedad en el suelo, este segundo en blanco y negro; el slogan, “Keep the world on”, ‘Mantén el mundo en funcionamiento.’
- **Técnica del “Brainstorming”** o torbellino de ideas (por A. Osborn, S.J.Parnes y O. de Prado). Muy usada en el ámbito escolar para la obtención de ideas sobre cualquier tema. Lo pueden trabajar a distintos niveles: para obtener palabras para el slogan, para obtener el slogan mismo, para relacionar ideas, buscar objetos relacionados con el problema, etc.
- **Técnica teratológica.** Consiste en presentar ideas o imágenes de manera monstruosa, con anomalías o buscar situaciones extremas para representar esa idea. Siguiendo con el mensaje ecológico, un cartel donde aparece un animal estrangulado por



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 30 MAYO DE 2010

el anillo de plástico usado para precintar las latas y el slogan: "Nobody is taking it for a walk". 'Nadie lo está sacando a pasear'.

6.2. La creación del slogan

La creación del mensaje de un cartel debe adaptarse a la consecución de muchos objetivos, algunos de ellos relacionados con los temas transversales. Los profesores y alumnos deben pensar en dicho producto como algo creativo, impactante de cara a un posible espectador. Por ello un slogan, un mensaje publicitario debe ser algo original, que convenza o que al menos, llame la atención del público. Debe hacer hincapié en el tema principal. El slogan puede ser lo más importante, o bien lo secundario del producto final; pero lo que siempre debe estar claro, es el mensaje.

Un cartel puede ser algo complejo o sencillo, si bien este segundo caso es más apropiado para lograr su finalidad: quedar impreso en la memoria de quien lo lee y observa.

7. CONCLUSIÓN.

La Educación Plástica y Visual es una parte del currículo de la Educación Secundaria y del Bachillerato que se integra muy bien con la enseñanza de los idiomas. Además esta vinculación conecta con la metodología basada en tareas. No podemos olvidar que esta metodología es herramienta fundamental para la consecución de las competencias básicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Ausubel, D. (1985). *Learning as Constructing Meanings*. London: Palmer Press.
- Gallardo Montero, P. y Bellido Jiménez, M. J. *Aspectos didácticos del collage y del cartel publicitario a través de la educación multicultural*. Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Dirección General de Evaluación Educativa y Formación del profesorado. Extraído el 16 de marzo de 2010 desde <http://www.cadernalia.net/snip.php?article3741>
- Lowes, R. y Target F. (1998). *Helping Students to Learn. Guide to learner Autonomy*. London: Richmond Publishing.
- Numan, D. (1989). *Communicative Tasks for the communicative Classroom*. Cambridge: CUP.
- Wenden, M. (1991). *Learner Strategies for Learner Autonomy*. Cambridge: Prentice Hall.
- Willis, J. (1996). *A Framework for Task-based Learning*. Oxford: Longman.

Autoría

- Nombre y Apellidos: Purificación CARAZO ZAFRA
- Centro, localidad, provincia: IES Marqués de Comares, Lucena, Córdoba
- E-mail: puricarazo@hotmail.com